



Narrativas populares, fiestas y gastronomía de la comuna Engabao para la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa

Popular narratives, festivals and gastronomy of the Engabao commune for the teaching-learning of the kichwa language

Andrea Monroy
Investigador independiente
andreamonvi@hotmail.com

Mercy Sarango
Investigadora independiente
mercyilita1997@gmail.com

Recepción: 02 de septiembre de 2020.
Aceptación: 18 de septiembre de 2020.

Resumen

En este trabajo se expone una estrategia didáctica utilizada para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje del Kichwa en una escuela intercultural bilingüe ubicada en la costa ecuatoriana, donde no se habla Kichwa como lengua materna. Se parte del principio expresado por Shobeiri (2016) que dice "...se ha observado que el aprendizaje y la enseñanza de un idioma muestran su creatividad en la medida que desvelan las pautas culturales equivalentes o trasladables a un idioma particular" (p. 664). Para ello se identificaron y valoraron relatos populares recogidos en castellano, los cuales una vez traducidos al kichwa, fueron utilizados en una clase de sexto grado de educación básica durante cinco semanas. Para recolectar las narrativas populares y valorar su importancia, se usaron técnicas etnográficas como la observación participante, las entrevistas semiestructuradas, los diarios de campo y los informantes claves. Para el diseño de las herramientas didácticas y del proceso educativo, se usaron técnicas pedagógicas como el trabajo colaborativo en aula, narrativas populares traducidas al kichwa y ambientes de aprendizaje adecuados para darle uso didáctico-pedagógico a los relatos populares. Estas narrativas fueron tomadas de leyendas, fiestas y gastronomía en la enseñanza de un kichwa más cercano a los estudiantes. La conclusión más importante es que la contextualización de la enseñanza de una lengua no materna tiene efectos positivos.

Palabras clave: Enseñanza, aprendizaje, kichwa, tradiciones, Engabao.

Abstract

This paper presents a didactic strategy used to improve the teaching-learning process of Kichwa in a bilingual intercultural school located on the Ecuadorian coast, where Kichwa is not spoken as a mother tongue. It is based on the principle expressed by Shobeiri (2016) that «...it has been observed that the learning and teaching of a language shows its creativity to the extent that it reveals cultural patterns that are equivalent or transferable to a particular language» (p. 664). To this end, popular stories collected in Spanish were identified and evaluated. Once translated into Kichwa, these stories were used in a sixth grade class of basic education for five weeks. To collect the folktales and assess their importance, ethnographic techniques such as participant observation, semi-structured interviews, field diaries, and key informants were used. For the design of the didactic tools and the educational process, we used pedagogical techniques such as collaborative work in the classroom, popular narratives translated into Kichwa and adequate learning environments to give didactic-pedagogical use to the popular stories. These narratives were taken from legends, festivals and gastronomy in the teaching of a Kichwa closer to the students. The most important conclusion is that the contextualization of the teaching of a non-native language has positive effects.

Keywords: Teaching, learning, Kichwa, traditions, Engabao.

Introducción

La UECIB “Cacique Tumbalá”, una institución educativa adscrita al sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB), se encuentra ubicada en la Comuna de Engabao, una comunidad de costa cuya plaza central está dedicada al Cacique Tumbalá¹, famoso en la historia ecuatoriana por haber sido jefe de los Huancavilcas² que resistieron a la colonización española.

Una vez generada la incorporación de las investigadoras a la escuela, llama la atención que en ella se utilizara la lengua kichwa como lengua originaria de la nacionalidad, para la implementación del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB). Al mismo tiempo, se evidencia que el contexto donde está ubicada la escuela no es kichwa-hablante, es más, no hay habitante alguno que hable esta lengua. Esto incluye a los docentes de la UECIB que enseñan la lengua kichwa en los niveles de Educación básica media, quienes en el salón de clases se esmeran por hacer posible el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se constató, igualmente, que se enseñaba un kichwa andino, que no representaba las necesidades de expresión cultural de los kichwa-hablantes de la costa, y que de hecho, se usaban leyendas y mitos andinos, todo ello en ausencia de textos oficiales con los que se pudiera enseñar el kichwa.

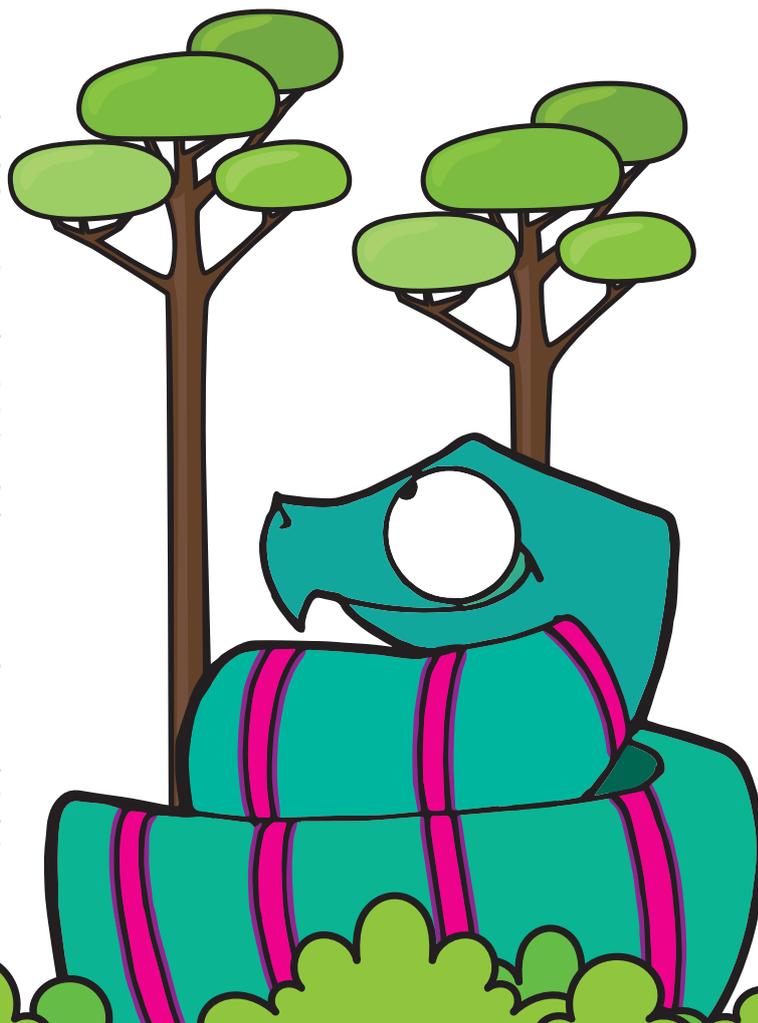
Mientras todo lo anterior ocurría, los estudiantes mostraban interés en aprender el kichwa y hacían gala de un vocabulario básico. Todo ello en el marco de una significativa riqueza cultural propia, llena de ambientes, leyendas y relatos propios.

Ante esta situación se propuso contextualizar la enseñanza de esta lengua, utilizando las narrativas populares de la zona, que pudieran ser traducidas al kichwa y utilizadas para el proceso de enseñanza-aprendizaje y se realizó un esfuerzo por adecuar el kichwa a la semántica costeña.

Con la ayuda de los estudiantes, padres de familias y la comunidad, así como utilizando técnicas etnográficas, se recopiló la información que incluye los mitos, leyendas, fiestas y gastronomía representativos de la comuna Engabao. A partir de estos materiales, se elaboró una estrategia didáctica de intervención que incluía la elaboración de un material instruccional traducido al kichwa, acompañado con sus respectivas planificaciones de clases que incluyeron estrategias didácticas que involucraron al contexto socio-cultural de los estudiantes de sexto año de EIB de la UECIB “Cacique Tumbalá” con procedimientos que expondremos a continuación.

¹ Cacique Tumbalá: Conocido también como Tumulá o Tomalá, líder de la isla Puna, antes de la llegada de los españoles a las costas ecuatorianas en los años 1531-1532. El Cacique Tumbalá proviene de un linaje familiar de caciques, que lo ubican como nieto, según la línea generacional. Se lo describe como un guerrero formidable y temido por sus contrincantes. (Marcos, 2005, p.s/p) En la actualidad, muchos habitantes de Engabao, comparten el apellido Tomalá, por lo que afirman ser descendientes de este Cacique.

² Huancavilcas: (500-1532 d.C.) ocuparon los territorios ubicados al norte golfo de Guayaquil, en las costas ecuatorianas, denominados también como Manteños del Sur. Delimitados al norte por la cultura Manteña, que en la actualidad ocupa la provincia de Manabí, hacia el sur por la isla Puná y al este con el golfo de Guayaquil. Gracias a su situación geográfica, estuvieron ligados al mar, permitiéndoles ser grandes mercaderes marítimos, ejerciendo intercambio de la costa oriental del Pacífico. Cubrieron grandes distancias, aparentemente, hasta México en el norte, y hasta Perú y el norte de Chile, por el Sur. Esto fue posible, debido a que en las costas ecuatorianas crecía el palo de balsa y la caña guadúa, que fue la madera usada para construir estas embarcaciones. Su más valiosa mercancía fue la concha Spondylus, que la usaban para adornar sus personas, también denominadas como chaquiras rojas. Aunque debido al ambiente, también practicaban la agricultura, y de hecho se afirma que este era el principal medio de sustento. Su vestimenta se describe como una túnica sin mangas y una faja que cubría sus genitales, mientras que las mujeres usaban una falda corta que llegaba hasta las rodillas y de una punta que tocaba las pantorillas. Ambos, hombres y mujeres usaban coronas hechas con chaquiras, algunas de plata, otras de piel humana o jaguar. (Marcos, 2005, p.s/p)



Desarrollo

La UCEIB “Cacique Tumbalá”, al ser parte del subsistema de la Educación Intercultural Bilingüe, utiliza el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) como documento legal de apoyo y guía pedagógica en la práctica de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa, como lengua de la nacionalidad. El MOSEIB (2017) plantea, en su artículo 3 “Utilización de la lengua”, un esquema para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas involucradas dentro del proceso educativo. Siendo estas lenguas: la lengua de la nacionalidad, la de relación intercultural y la lengua extranjera, cada una participando con entidad propia en el proceso educativo de las escuelas comunitarias interculturales bilingües.

Tabla 1. Esquema de utilización de las lenguas en el proceso educativo, para los docentes del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

Educación infantil comunitaria	Inserción a los procesos semióticos	Fortalecimiento cognitivo afectivo, y psicomotriz	Desarrollo de las destrezas y técnicas de estudio	Procesos de aprendizaje investigativo	Bachillerato
100% Lengua de la nacionalidad	75% Lengua de la nacionalidad	50% Lengua de la nacionalidad	45% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad
	20% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	45% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural
	5% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera

Fuente: MINEDUC, 2017, p.s/p.

La Tabla 1 está diseñada presumiendo que la lengua kichwa es la lengua materna o L1. A partir de ello, el tiempo de uso de la lengua kichwa partiría de un 100% en la educación inicial a un 20% en el bachillerato. Ello tiene sentido si los niños que llegan a Educación Inicial son kichwa-hablantes, pero en este contexto no es así. Todos los niños que llegan a la escuela son monolingües, hablantes de castellano, por lo que este esquema es inaplicable.

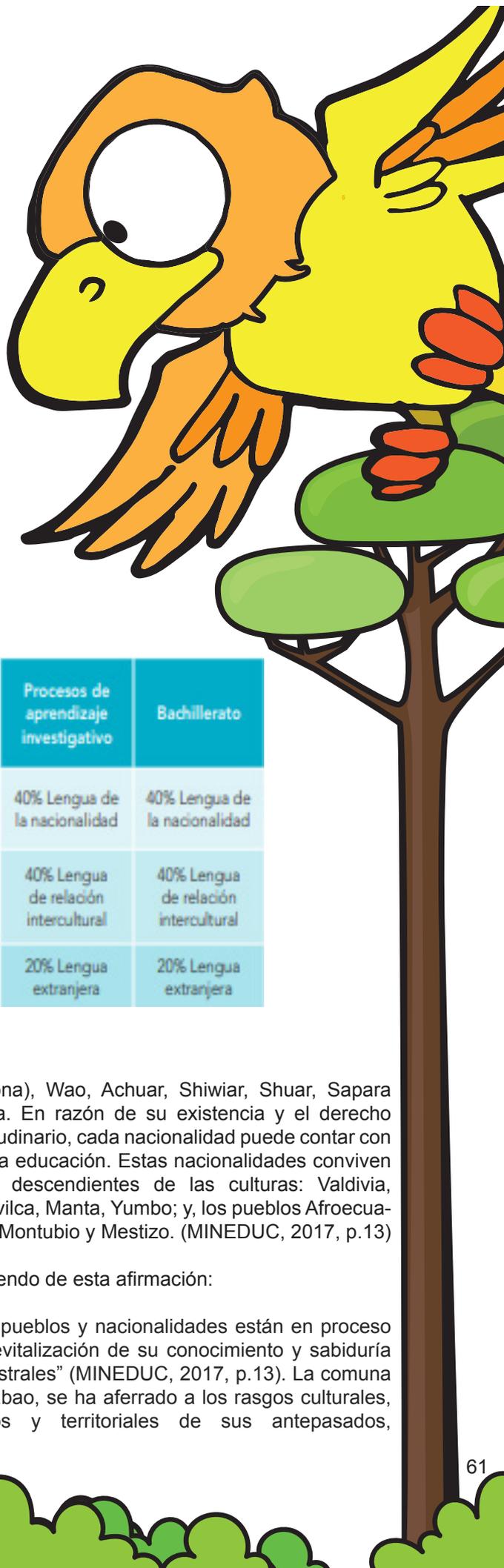
La selección de una segunda lengua en una Unidad Educativa Intercultural Bilingüe se basa en el contexto social que rodea dicha Unidad Educativa.

El Ecuador, es un país multilingüe y plurinacional, en el que cohabitan las nacionalidades: Awa, Epera, Chachi, Tsa'chi, Kichwa, A'i (Cofán), Pai (Secoya),

Bai (Siona), Wao, Achuar, Shiwiar, Shuar, Sapara y Andwa. En razón de su existencia y el derecho consuetudinario, cada nacionalidad puede contar con su propia educación. Estas nacionalidades conviven con los descendientes de las culturas: Valdivia, Huancavilca, Manta, Yumbo; y, los pueblos Afroecuatoriano, Montubio y Mestizo. (MINEDUC, 2017, p.13)

Partiendo de esta afirmación:

“Los pueblos y nacionalidades están en proceso de revitalización de su conocimiento y sabiduría ancestrales” (MINEDUC, 2017, p.13). La comuna Engabao, se ha aferrado a los rasgos culturales, físicos y territoriales de sus antepasados,



promoviendo una etnogénesis³ en su comuna, y busca ser reconocida no sólo por sus costumbres, territorio o descendencia cultural, sino por el uso de una lengua reconocida en la Constitución del 2008, como lo es el kichwa. La lengua kichwa es la segunda lengua más hablada en el país, y para Engabao es la lengua de relación comercial que desean usar para la comunicación con la zona andina del país. Es por este motivo, que no resulta absurda la enseñanza del kichwa en una comunidad que no habla esta lengua. Además, el MOSEIB como ente regulador de la EIB fue diseñado “con una visión global de la realidad política, cultural, lingüística, productiva y científica. No es exclusivo de los pueblos y nacionalidades, ni excluyente de otras culturas” (MINEDUC, 2017, p. 27).

En vista de la necesidad del pueblo Huancavilca de adoptar una lengua ancestral, la UECIB Cacique Tumbalá, aceptó el reconocimiento como Guardiana de la Lengua Kichwa y con ello, decidió entrelazar las relaciones culturales, ancestrales, científicas y comunicativas entre la Costa y la Sierra ecuatoriana, buscando fortalecer el sistema educativo intercultural bilingüe convirtiéndose en un referente de excelencia académica.

El contexto de la UECIB “Cacique Tumbalá” es propio de la Región Costa, en donde, hasta donde se sabe, las lenguas ancestrales dominantes no eran de la familia kichwa. Por ello, tanto estudiantes como docentes desconocen esta lengua, debido a que esta se incorporó recientemente dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje escolar. En el Nivel Básico e Intermedio de Educación que comprende desde inicial hasta el séptimo año, los docentes de planta son los encargados de la enseñanza de esta lengua, lo que ubica a los docentes en una posición lingüística horizontal con los estudiantes, ya que mientras ellos enseñan, también aprenden kichwa. A diferencia de los niveles superiores donde, al menos, hay un maestro kichwa-hablante, proveniente de la sierra

ecuatoriana, que enseña esta lengua. Además, los materiales didácticos y de apoyo (textos e imágenes) que utilizan son acordes al contexto andino.

El MOSEIB destaca entre sus estrategias pedagógicas; “desarrollar los saberes, sabidurías, conocimientos, valores, principios, tecnologías y prácticas socio culturales y sistemas cosmovisionales en relación al entorno geobiológico y socio-cultural, usando las lenguas ancestrales” (MINEDUC, 2017, p.32). Dado que ello no ocurre en Engabao, se propone que la enseñanza de la lengua Kichwa (que para la comunidad es ajena a su contexto), se usen narrativas (cuentos, leyendas, etc.) y prácticas socio-culturales de la localidad, que resulten familiares a los alumnos y docentes. De forma que, habiendo conocido o escuchado estas narrativas, sea más factible para estudiantes y docentes, apropiarse de un vocabulario nuevo y darle, sobre todo, uso en escenarios reales de la vida cotidiana. Con ello, se da cumplimiento también a una de las bases pedagógicas del MOSEIB, que toma en cuenta dentro del ámbito educativo a los actores sociales de la comunidad, recomendando “organizar la participación de miembros de la comunidad en el proceso educativo, utilizando los saberes de los adultos en aspectos relacionados con la agropecuaria, las manifestaciones artísticas, la tradición oral” (MINEDUC, 2017, p.35).

En esta unidad educativa, hasta séptimo año de EIB, cada docente es responsable de impartir la asignatura de Lengua de la Nacionalidad (Kichwa), un promedio de 7 horas a la semana. En realidad, todos los maestros que enseñan en estos niveles, en base a la constatación de sus planificaciones, apenas usan palabras de un vocabulario extraído de un folleto o del diccionario. En este sentido, por ejemplo, la maestra Vanessa del sexto año de EIB, cuenta: “yo aprendí un kichwa básico, gracias a un profesor que se llama Lcdo. Doroteo. Él hizo un curso de kichwa para los profesores de la escuela, nos dio un folleto y con eso yo trabajo. Yo no sé hablar Kichwa, pero conozco algunas palabras.” (Comunicación Personal, 17 de mayo 2019).

La maestra Vanessa, de sexto año, manifestó que el profesor encargado del área de Lengua Ancestral, no ha elaborado una planificación curricular para la enseñanza del kichwa y que, por este motivo, los estudiantes cada año aprenden lo mismo, ya que todos los docentes, indistintamente del curso, tienen las mismas clases.

El MOSEIB también plantea que los educadores deben; “conocer y manejar con fluidez la lengua de la nacionalidad respectivamente y el castellano como

3 Etnogénesis : “El concepto de etnogénesis ha sido tradicionalmente utilizado para dar cuenta del proceso histórico de la configuración de colectividades étnicas, como resultado de migraciones, invasiones, conquistas o fusiones. En otras oportunidades se ha recurrido a él para designar al surgimiento de nuevas comunidades que se designan a sí mismas en términos étnicos, para diferenciarse de otras sociedades o culturas que perciben como distintas a su autodefinición social. En algunos casos, estos procesos de estructuración étnica son resultados de migraciones interestatales cuya consecuencia es el desarrollo de una colectividad diferenciada en el seno de una sociedad mayoritaria, de la cual se distingue por razones lingüísticas, culturales o religiosas”. (Bartolomé, 2004)

lengua de relación intercultural” (MINEDUC, 2017, p.35). Ello no ocurre en Engabao, donde se genera un gran contraste entre este principio con la realidad de los docentes de la UECIB “Cacique Tumbalá”: ellos no conocen la lengua kichwa y mucho menos, la hablan fluidamente. Su acercamiento al aprendizaje y a la docencia de esta lengua fue reciente, desde el año 2014.

Al sexto año de Educación Intercultural Bilingüe; donde se aplicó la intervención para la enseñanza del kichwa, asistían 37 estudiantes, 22 niñas y 15 niños, entre los 10 a 13 años de edad. Los estudiantes no son kichwa-hablantes, pero en el aula de clases se pudo evidenciar el interés que tienen los estudiantes para aprender esta lengua. Se les pudo escuchar en los pasillos saludar y despedirse en kichwa y en las aulas de clases, se esmeran por incrementar su vocabulario, pese a no tener un contexto académico, cultural o social donde usarlo de manera significativa.

En el proceso de identificación y recolección de los mitos, leyendas, fiestas y gastronomía de la comunidad de Engabao, los estudiantes de sexto año de EIB tuvieron un rol muy activo: ellos recopilaban cuentos de la comunidad y crearon cuentos propios, la escuela facilitó textos relacionados y las investigadoras realizamos entrevistas a informantes claves, quienes aportaron los textos populares que se transcribirían y traducirían al kichwa, para convertirlos en material didáctico para la enseñanza y aprendizaje de esta lengua, partiendo desde el siguiente planteamiento curricular:

Los recursos pedagógicos deben estar fundamentados en aspectos psicológicos, lingüísticos, sociales y didácticos de acuerdo con la edad, las condiciones socioeconómicas y culturales de los estudiantes, sin descuidar los procesos de interculturalidad. El material didáctico que se utilice en todos los niveles educativos debe estar escrito en la lengua de la nacionalidad respectiva, y el castellano debe ser enseñado con materiales que promuevan la relación intercultural. (MINEDUC, 2017, p.44)

Recurrir a la tradición oral de la comunidad de Engabao para la construcción del material didáctico, permitió evaluar el impacto y el aporte de dicho material en la enseñanza de la lengua Kichwa.

¿Cómo se hizo la intervención?

Para dar inicio al proceso de la intervención educativa en el sexto nivel de EIB, en el área de Lengua de la Nacionalidad (Kichwa), se tomaron en

cuenta aspectos importantes como: número de estudiantes, estudiantes con necesidades educativas especiales, horas asignadas para el área de la lengua de la Nacionalidad abarcadas semanalmente y los espacios de aprendizaje que dentro de la institución se pueden utilizar.

Se tomó como referencia la unidad de aprendizaje correspondiente a la etapa del proceso educativo que cursaban los estudiantes, la Unidad 41, cuyo objetivo indica: “Fortalecer la cultura escrita en base al razonamiento lógico a partir de las dinámicas propias de la sabiduría ancestral y contrastar con el conocimiento universal, para comprender y valorar el legado originario como fundamento en la construcción de la identidad cultural y nacional” (MINEDUC, 2017, p.284). A partir del objetivo de esta Unidad, se elaboraron planificaciones de clase semanales. Estas contienen actividades destinadas al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa en las 7 horas semanales correspondientes.

Las planificaciones de clase fueron diseñadas desde la flexibilidad que caracteriza el currículo kichwa y en base a los dominios de conocimientos. Además, se aplicó la transversalización de los aprendizajes. Es decir, se relacionaron las clases de la Lengua de la Nacionalidad, con otros contenidos curriculares en las otras áreas de conocimiento. El proceso de intervención tuvo una duración de 4 semanas (6 de mayo-31 de mayo del 2019). Se realizaron cuatro planificaciones de clase que incluyeron desde el diagnóstico estudiantil hasta la evaluación de los resultados.

Descripción de los instrumentos didácticos utilizados

El material instruccional utilizado en el proceso de intervención, integró narrativas populares, fiestas y gastronomía de la Comuna Engabao, redactadas en lengua kichwa. Cada texto tuvo una actividad complementaria que estaba enfocada en retroalimentar la información contenida. El material instruccional diseñado, también se caracteriza por brindar flexibilidad para uso del docente, es decir cada actividad puede ser desarrollada, según los tiempos y espacios que el docente y sus estudiantes crean convenientes. Además, algunas de estas actividades estuvieron diseñadas para poderse aplicar tanto dentro del aula, como fuera de ella, sea en los respectivos hogares de los niños o en espacios de la Comuna en general.

Como instrumentos didácticos secundarios al material instruccional, usados en el aula, predominaron los materiales visuales, como carteles ilustrados y además materiales sensoriales, realizados por los estudiantes.

¿Qué recurso didáctico y materiales didácticos se deben usar de acuerdo al Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe?

Los recursos y materiales didácticos que deben predominar en las unidades educativas para la enseñanza del kichwa deben estar diseñados para aportar a la metodología de clase, sugerida por el MOSEIB.

1. Dominio del conocimiento. - los relatos populares de la comunidad forman parte del conocimiento previo del estudiante, cuando los estudiantes trataron de leer esas narrativas en la lengua kichwa, les fue mucho más fácil comprender y reconocer lo que están leyendo. De igual manera, se creó una interacción oral muy productiva cuando entre ellos tratan de traducir la narrativa. Esta actividad cumple con el primer punto sugerido por el MOSEIB:

Corresponde a los procesos de reconocimiento y conocimiento que implica la utilización de los recursos intelectuales. El reconocimiento utiliza mecanismos de percepción (audición, olfato, observación, uso del tacto y degustación), descripción y comparación. El conocimiento por su parte implica, la utilización del pensamiento, la reflexión, el análisis y los procesos de diferenciación. (MINEDUC, 2017, p.42)

El docente puede combinar el material instruccional propuesto con obras de teatro, narraciones de cuentos, cómic, entre otras didácticas pedagógicas.

2. Aplicación del conocimiento.- El principal problema que enfrenta la enseñanza del kichwa en la unidad educativa en su escaso uso, apenas restringido a su enseñanza en aula. El que no se use la lengua kichwa como medio de comunicación en la vida cotidiana restringe la eficacia de los procesos de enseñanza aprendizaje. Crear espacios para el uso de la lengua va a facilitar el aprendizaje significativo de la misma y consigo la valorización e interés por aprender esta lengua ancestral como se indica a continuación:

En esta fase se desarrolla la producción y reproducción del conocimiento. La primera significa la utilización del conocimiento previo, la definición de opciones y la realización de acciones; la segunda implica el análisis del conocimiento previo, la definición de opciones, la utilización de la imaginación y ejecución de acciones. (MINEDUC, 2017, p. 42)

Es por este motivo, que proponemos la creación de cuentos, comic, dibujos, conversatorios, recetas gastronómicas e investigación de nuevas palabras para ser usadas en oraciones en clase.

3. Creación de conocimiento.- En esta fase se impulsa a la ejecución del desarrollo de la creación y recreación.

La creación implica la utilización del conocimiento previo y el uso de la imaginación, el ingenio, la fantasía y los sentimientos; la recreación constituye la utilización de los conocimientos previos para inventar a partir del descubrimiento de nuevos elementos, el ensayo, la modificación y el empleo de la imaginación, la intuición y la meditación (MINEDUC, 2017, p. 42).

Para ejecutar esta fase, se motivó a los estudiantes a crear cuadros comparativos, collage, carteles, cuentos propios, pinturas, entre otros, con el fin de que ellos sean participantes activos de su propio aprendizaje.

4. Socialización del conocimiento.- Las actividades están diseñadas con el fin de que estas sean socializadas. No se debe olvidar que las narrativas, fiestas y gastronomía que se usaron son propias de la comunidad de Engabao, por ende, son tradiciones presentes en la cotidianidad de los engabadeños. Como lo dice el MOSEIB "para ello se generan procesos de socialización que permiten la retroalimentación para consolidar la aprehensión del nuevo conocimiento mediante: exposiciones, ferias, encuentros culturales, horas sociales, presentaciones públicas a todos los actores sociales de la educación" (MINEDUC, 2017, p. 43).

La enseñanza de la lengua kichwa se basa en la utilización oral y escrita en un contexto adecuado, respetando los elementos paralingüísticos como son: "el lenguaje corporal, gestual y situacional" de los individuos que están aprendiendo esta lengua, no siendo indispensable el aprendizaje de las teorías gramaticales. El MOSEIB da una sugerencia: "La metodología debe incluir el aprendizaje de pronuncia-

ción -con inclusión de la entonación-, sobre todo en los casos en los que se produce discriminación por esta causa, y del mundo conceptual que caracteriza a la sociedad castellano hablante” (MINEDUC, 2017, p. 43). Esta afirmación es acertada para el contexto de Engabao, pues, como ya fue mencionado, la semántica de esta comunidad es muy diferente a la andina.

Impactos reconocidos sobre los estudiantes y la profesora

Los estudiantes y la maestra utilizaban la lengua kichwa para saludar o despedirse y conocían palabras que no utilizaban en la formación de oraciones para interactuar en una conversación. Por ejemplo: sabían las partes del cuerpo humano, los colores, los números, algunos alimentos, animales o cosas, pero desconocían la estructura gramatical del kichwa unificado, que abarca morfemas y partículas que son muy importantes para que las palabras y oraciones tengan sentido en cualquier interacción lingüística (escritura, lectura, habla y escucha).

Esta consideración llevó a crear estrategias para que el estudiante pueda usar las palabras que iba aprendiendo en el transcurso de las clases. En la primera semana, los estudiantes, saludaban, se despedían, agradecían y preguntaban sobre la traducción de ciertas palabras de español a kichwa para completar oraciones. La maestra tenía un cuaderno exclusivamente para esta asignatura y también preguntaba cómo se decía o se escribía alguna oración u orden. Por ejemplo, los niños decían “¿hay que killkana, yachachik?” Es decir, “¿hay que escribir, profesora?”, ejemplos así, indicaron que los estudiantes están aprendiendo a usar la lengua y tratar de interactuar con ella. Esto demostró una vez más, que tanto docentes como estudiantes tienen un amplio vocabulario, pero sólo cuando se les entregó el material instruccional con actividades donde pudieron usar sus conocimientos entrelazados con las historias de su contexto, ellos pudieron darle sentido y uso a la lengua kichwa.

En la última semana de intervención se realizó una clase dedicada a una fiesta tradicional que tiene Engabao “El Día de los Muertos”, los estudiantes pintaron bolsas con referencias de esta celebración. En esta actividad sólo se tenía que usar el kichwa para comunicarse, es así que los estudiantes si necesitaban un color, un lápiz, agua o cualquier objeto lo decían en kichwa. Según la docente era la primera

vez que los estudiantes estaban hablando en kichwa y esta clase se convirtió en una clase interactiva que nos aportaba datos para la evaluación.

Finalmente, la pampamesa fue una actividad que se realizó para evaluar la intervención con los estudiantes. En este espacio se hizo adivinanzas o preguntas en kichwa y ellos tenían que mostrar de qué producto se estaba hablando. Esta evaluación demostró que se había dejado un cimiento en la metodología de enseñanza-aprendizaje de esta lengua, una metodología interactiva y respetuosa con el contexto de los estudiantes y su relación con el kichwa.

Descripción del camino seguido

A partir de la pregunta: “¿Cómo la utilización de narrativas populares de la costa puede ayudar en la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa?”; se ejecutó la intervención siguiendo los pasos descritos a continuación:

1. Identificar los mitos⁴, leyendas⁵, fiestas⁶ y gastronomía relevantes de la comunidad de Engabao: Esto permitió un acercamiento a la idiosincrasia de los pobladores, reconocer en ellos un pueblo lleno de sabiduría literaria y gastronómica, así como la forma característica que tienen los engabadeños para celebrar sus fiestas donde la familia y la comida son el ícono representativo de sus creencias. Para la ejecución de este punto se entrevistó al Sr. Feliciano Rodríguez y su esposa la Sra. Inés Tomalá; a la Sra. Carmen Vásquez; al ex presidente de la comuna Sr. Pedro Tomalá; el presidente de la comuna Juvencino Tomalá; y a los Historiadores Víctor Hugo Pinargote e Ivonne Vásquez, además la recopilación de cuentos en la Unidad Educativa donde los estudiantes y maestros participaron.

4 Según Mircea Eliade (1991) “...el mito cuenta una historia sagrada; relata un acontecimiento que ha tenido lugar en el tiempo primordial, el tiempo fabuloso de los «comienzos»” (p. 6).

5 Una leyenda, según Berna Gambin (2013), es un género literario que carece de autor, no tiene una versión estandarizada, es breve, simple e inestable, maneja por lo general un solo motivo narrativo, no tiene fórmulas de apertura y cierre, mantiene un marco de referencias objetivas, tiende a tener versiones locales y es abierta y mutable

6 Una fiesta es, según Mansutti y Lares (2016), la celebración o conmemoración de una fecha significativa. Ello implica destinar al evento recursos extraordinarios y romper con la rutina cotidiana. La comuna Engabao también festeja fechas distintivas como las fiestas de San Jacinto, la de la Virgen de la Madre Dolorosa, el Día de los Fieles Difuntos y el Día de la Comuna.

Hay que recalcar que todos los actores estaban motivados a contribuir, ya que ellos también vieron la necesidad de enseñar a los estudiantes sobre su comunidad y lo que los identifica como Engabadeños Huancavilca.

2. Desarrollar estrategias de traducción de los relatos populares de la comunidad de Engabao a la lengua kichwa: Para ello, primero se tuvo que escribir estos relatos en un lenguaje sencillo. Se sabe que los relatos que se proponen en este proyecto fueron otorgados por habitantes propios de Engabao, por ese motivo se respeta el imaginario colectivo de la comunidad, y para la traducción en Kichwa, se utilizó el unificado del Ecuador. Por otro lado, se utilizaron los nombres propios que se usan en la comunidad, por ejemplo: en vez de escribir "challwa" que en español significa "pescado" se escribió "cachema" que es un tipo de pez muy conocido por los engabadeños.

3. Valorizar el contexto lingüístico de la comunidad y usarlo como instrumento de valoración y modelación identitaria: La contextualización, da al kichwa pertinencia lingüística, que permite reconocer a la lengua como un instrumento comunicativo y expresivo dentro del aula, principalmente cuando esta es usada académicamente y no sólo para expresiones de cortesía como saludos y despedidas. Así también, aproximarse a la lengua, mediante mitos, leyendas, fiestas y gastronomía de la comuna, hace que estas narrativas sean valorizadas. Cuando son transferidas en kichwa, reflejan elementos únicos y propios de la cultura de los engabadeños como herederos de la cultura Huancavilca.

4. Convertir los relatos populares de la comunidad de Engabao en instrumentos didácticos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua kichwa: Se reconoció el contexto de los estudiantes como escenario útil y apropiado para usar esta lengua. Es decir, los materiales didácticos en kichwa que actualmente el Ministerio de Educación distribuye son exclusivamente diseñados para el contexto andino, contexto que evidentemente es ajeno a los estudiantes de la Costa. Es así que se vio pertinente aportar a la solución de un problema académico, cultural e identitario de la Comunidad Educativa, aportando un material instruccional a los estudiantes.

5. Analizar el impacto del uso de materiales didácticos adaptados a la lengua hablada en Engabao, en la enseñanza y aprendizaje de la lengua kichwa: Mediante este análisis, se

descubrió que a los estudiantes les gustaba participar activamente en el aprendizaje de esta lengua, principalmente con temas de su cotidianidad como son las historias de su comunidad o las comidas del día a día. Los estudiantes de sexto año están en una edad donde les gusta dibujar y jugar. El material instruccional que se propone tiene elementos que son interesantes para los estudiantes ya que despiertan en ellos la creatividad, la curiosidad, la competencia e investigación.

6. Evaluar los materiales didácticos y su aporte a la enseñanza de la lengua kichwa: Para ello, se tuvo que implementar técnicas como la entrevista no estructurada a la docente, la participación de los estudiantes, al realizar las actividades que se les asigna, el fácil entendimiento de las actividades y de las lecturas propuestas, el uso de las nuevas palabras y frases en la jornada escolar, y la interacción del material instruccional con las conversaciones en las clases que permiten hacer un diagnóstico previo y la aplicación del conocimiento en escenarios reales. Así logramos que los estudiantes realizaran correctamente las actividades evaluativas y la evaluación formativa propuesta por la docente.

Resultados

En la evaluación de los resultados, se evidenció que los estudiantes están motivados por desarrollar competencias como la interacción oral utilizando la lengua kichwa. En consecuencia, se adaptaron las planificaciones con el fin de desarrollar las competencias comunicativas del habla y el escucha. Por otra parte, los docentes podían enriquecer este material instruccional, añadiendo canciones, conocimientos de medicina tradicional o sobre la elaboración de artesanías típicas de la comunidad de Engabao, entrelazando estos saberes con actividades escolares acordes a las necesidades e intereses de los estudiantes.

Flexibilización del MOSEIB

Siendo el MOSEIB un modelo pedagógico diseñado para ser aplicado en todas las circunstancias y contextos donde hay presencia de pueblos y nacionalidades originarias, su aplicación es problemática en algunos casos, dada la diversidad de situaciones que se presentan en las que no se cumple sus supuestos, como por ejemplo, el que la lengua originaria sea propia del pueblo y aprendida en la lengua materna. Sin embargo, los principios del

MOSEIB son lo suficientemente flexibles como para permitir adaptaciones que atiendan las necesidades y enseñanzas-aprendizajes de una lengua originaria en condiciones muy diversas: es el caso presentado para enseñar kichwa en una comunidad donde no hay kichwa-hablantes. Así mismo, el currículo de EIB y el MOSEIB buscan que el estudiante sienta la conexión con los diferentes actores educativos, fortaleciendo la trilogía educativa (escuela, familia y estudiante) incorporando dos elementos vitales (comunidad y Estado) para la formación personal y académica del educando.

El currículo de EIB y el MOSEIB buscan en sus propuestas innovadoras, la valorización de las especificidades culturales y las peculiaridades territoriales de las escuelas, con el objetivo de incorporar los conocimientos propios, la lengua ancestral, la riqueza cultural de los pueblos y nacionalidades para la formación de un currículo armónico, donde se fusione el conocimiento ancestral y el científico, a través de los dominios de aprendizajes y las destrezas con criterios de desempeño. Así lo afirma el MOSEIB:

El Sistema Nacional de Educación, lograr el perfil de salida de cada proceso, de conformidad con los estándares de calidad educativa. Además, adquirir los dominios de sus identidades culturales, de sus lenguas ancestrales, así como el aprendizaje de los valores y principios de los pueblos y nacionalidades. (MINEDUC, 2017, p.5)

Para el MOSEIB las lenguas ancestrales guardan sabiduría, espiritualidad y valores que son parte de la naturaleza humana, “la lengua, es el medio de producción de la sabiduría, conocimientos, ciencia y tecnología” (MINEDUC, 2017, p.40). Y por ende de la formación de sociedades diferentes que permite el aprendizaje significativo a través de la diversidad en las aulas de clases y de la interculturalidad en las relaciones, basándose en este principio: “centrar su estudio en la historia, tradición oral, archivos históricos, arqueología y lingüística, disciplinas que descubren las enseñanzas sagradas, los ritos y los símbolos, lo festivo y lo religioso, lo social y lo organizativo de las culturas” (MINEDUC, 2017, p.39).

Esta cita, refuerza lo planteado en este proyecto a saber que hay una necesidad de la comuna Engabao de ser reconocida como descendientes del pueblo Huancavilca, y que este proceso puede ser apoyado desde la escuela incluyendo en los procesos de enseñanza-aprendizaje, conocimientos y saberes de su tradición oral, así como prácticas y hábitos culturales que los identifiquen, como sus mitos, leyendas, fiestas y gastronomía. Ello implica aplicar

correctamente el MOSEIB para definir qué acervo cultural se tiene, qué se debe enseñar o no en un aula de clases.

Uno de los objetivos de la educación es formar seres humanos innovadores, justos y solidarios, pero no hay que olvidar que también se trata de personas que se identifican con sus antepasados, con sus historias, con sus saberes y que no hay que discriminar sus conocimientos; al contrario, estos saberes deben ser integrados al proceso académico de los estudiantes.

Perfil docente

Enseñar una lengua que no es materna, exige competencias específicas sin las cuales se dificulta severamente el proceso de enseñanza aprendizaje. Entre esas competencias destacan:

- Los docentes del sistema de EIB deben tener un conocimiento básico de la lengua kichwa. El MOSEIB destaca las competencias lingüísticas que debe tener el docente que formará parte de este sistema, con el fin de aportar a la reivindicación académica y social de las lenguas ancestrales.
- Todo docente debe ser empático e interesarse por conocer el contexto del estudiante para desarrollar conocimientos vivenciales y comunitarios que les permita integrarlos a los procesos de transversalización de las cátedras impartidas en clases. Es decir, el docente debe tener la capacidad para establecer estrategias que permitan combinar los saberes populares, prácticas, costumbres y lengua kichwa para consolidar un aprendizaje significativo en sus estudiantes y en la comunidad.
- En el sistema educativo ecuatoriano, en el artículo 112 de la LOEI, se dice que el docente debe buscar el continuo mejoramiento de sus conocimientos, habilidades y competencias, con la finalidad de brindar una mejor educación (LOEI, 2017). Sin embargo, en la realidad educativa el docente ecuatoriano, en varios casos, no se prepara constantemente. En contextos rurales la distancia parece ser el motivo que justifica la ausencia. En cambio, en contextos urbanos, el tiempo, es el factor que explica por qué el docente no acoge los cursos, talleres y capacitaciones que el Ministerio brinda para un constante desarrollo profesional docente.

Los docentes de la UECIB Cacique Tumbalá no siempre cumplen con la obligación de ese artículo lo que genera que la calidad educativa no sea la esperada. Según el Director del Distrito 5, Lcdo. Esteban Chacha, “los docentes de esta unidad educativa no asisten a los talleres o cursos que da el Distrito que forman parte de la profesionalización continua”. Por otra parte, los docentes no saben el término de desarrollo profesional docente o en muchos casos lo vinculan a la obtención de títulos y asistencia a talleres o cursos, sin tener el compromiso de adquirir nuevos conocimientos para mejorar su práctica educativa.

Cruz (2006) señala que el desarrollo profesional docente se puede entender como la evolución progresiva en el desempeño de la función docente hacia formas y situaciones de mayor profesionalidad, manteniendo un equilibrio entre la enseñanza teórica y práctica.

Desgagné (2005) menciona tres dimensiones de desarrollo profesional docente: la identitaria, la ética y la reflexiva. La primera, hace alusión a la identidad docente, la que se construye en el tiempo y que sufre *shocks* biográficos que la transforman. La segunda, habla de la capacidad de los profesores de dar cuenta de sus actos y de dar respuestas éticas y pertinentes de los mismos. La tercera dimensión enfrenta al desafío de aprender de la experiencia, la que interpela los conocimientos, creencias y valores.

Tomando las tres dimensiones que Desgagné (2005) propone y el concepto que Cruz nos brinda, se entiende al desarrollo profesional docente como la aptitud, vocación y conciencia del docente como un ejercicio de profesionalización, donde el docente busca constantemente conocimientos teóricos y prácticos que generen experiencias significativas en su dinámica de clase.

Sugerencias para la escuela

El MOSEIB sugiere que la educación debe ser transversal; escuela-familia-comunidad. Por este motivo, la escuela debe fomentar actividades donde la comunidad sea un actor activo en “los procesos de planificación, seguimiento, monitoreo y evaluación del proceso educativo” (MINEDUC, 2017, p.37). Hay muchas formas de vincular la escuela con la comunidad y las familias. Una de ellas es la participación de personajes relevantes del entorno como artistas, pescadores, danzantes, artesanos, cocineros, para fortalecer las relaciones sociales utilizando los saberes comunitarios con las dinámicas académicas. Una de las estrategias pedagógicas que

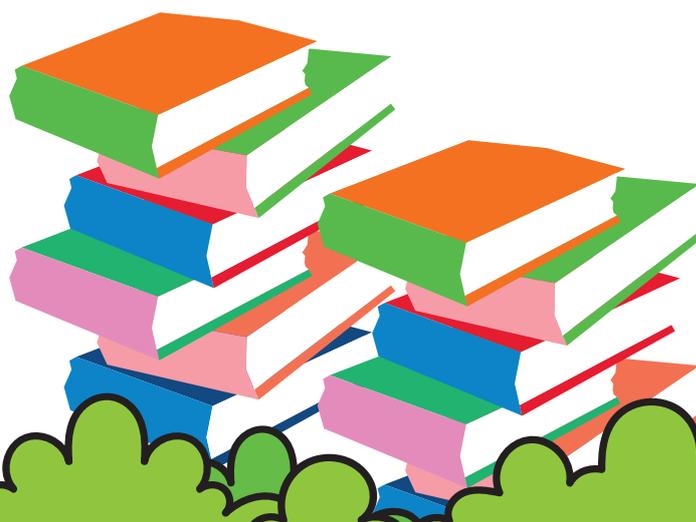
sugiere el Modelo Educativo es fomentar círculos de experiencias vivenciales en torno a las formas de alimentación, cuidados de la salud, manejo de la estética, organización de huertos educativos, crianza de animales, convivencias familiares comunitarias, purina y minka. (MINEDUC, 2017, p.43)

Otra forma de vincular a la comunidad, es participar en los eventos que esta realiza sobre el pueblo Huancavilca como fortalecimiento identitario de la comuna, por ejemplo: la revitalización de las danzas ancestrales o los festivales de comida típica que realiza la Comuna en sus fiestas. En esta tarea deben y pueden participar los docentes de la Unidad Educativa. Hay que recordar que la escuela es un ente académico y que la investigación es parte del perfil de los docentes. La creación de nuevos proyectos que respalden la interacción histórica con la interacción moderna, sería un aporte invaluable para la comunidad y por ende para los estudiantes que están divididos en dos polos; lo que dice la escuela y lo que dice la comunidad.

La escuela debe convertirse en una institución de innovación, la creación de materiales didácticos enriquecidos desde la idiosincrasia del pueblo, donde se busquen las nuevas verdades y no las creadas por grupos de poder, pero sobre todo, donde se valoricen y respeten los imaginarios colectivos que fortalecen la identidad de los niños, niñas, mujeres y hombres que son parte de esta sociedad diversa e inclusiva.

La UECIB “Cacique Tumbalá” podría aplicar proyectos que avancen en la enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa como, por ejemplo: grupos de intercambio de estudiantes con estudiantes kichwa-hablantes, actividades en donde se utilice la lengua kichwa en días especiales como: Día de la Lectura, Día del Medio Ambiente, fiestas comunales entre otras. Por otro lado, los docentes deberían participar en los cursos de enseñanza-aprendizaje de la lengua kichwa que ofrece el Ministerio.

La tarea es compleja pero todo viaje largo o difícil comienza siempre por un primer paso.



Referencias bibliográficas

- Bartolomé, M. A. (2004). *Los pobladores del "desierto". Genocidio, etnocidio y etnogénesis en la Argentina*. Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM. Les Cahiers ALHIM, (10).
- Berna Gambin, E (2013) *La cultura narrada. La leyenda tradicional como input cultural en la clase de E/LE: reflexiones teóricas, análisis de materiales y propuesta didáctica*. Alicante: Tesis de Maestría, Universidad de Alicante
- Cruz., M. (2006). *Desarrollo profesional docente*. Granada: Grupo Editorial Universitario. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=254183>
- CONAIE, E. (2014). *Pueblo Huancavilca*. Confederación de Nacionalidades del Ecuador. Recuperado de <https://conaie.org/2014/07/19/pueblo-Huancavilca/>
- Desgagné, S. (2005). Réçits exemplaires de pratique enseignante. Analyse typologique. Québec: Presses de l'Université du Québec. Recuperado de <https://www.erudit.org/en/journals/rse/2008-v34-n1-rse2410/019005ar.pdf>
- Eliade, M (1991) *Mitos y realidades*. Barcelona: Editorial Labor..
- Instituto Nacional de Estadística y Censos del Ecuador (2006). *Censo nacional de población*. Ecuador.
- LOEI, E. (2017). *Ley orgánica de educación intercultural*. Artículo 112. Recuperado de https://educacion.gob.ec/wpcontent/uploads/downloads/2017/02/Ley_Organica_de_Educacion_Intercultural_LOEI_codificado.pdf
- Lázaro, L. A. (1989). La importancia del texto escrito dentro de un enfoque oral en la enseñanza de una lengua extranjera. In *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Sevilla. España. Departamento de Filosofía Inglesa (Lengua Inglesa) Universidad de Sevilla
- Lomas, C. (2006). *Enseñar lenguaje para aprender a comunicar (se)* Vol. 1. La educación lingüística y el aprendizaje de las competencias comunicativas. Bogotá, Editorial Magisterio.
- Mansutti, A. y Lares, E. (2016) *Fiestas de Estado y regímenes políticos en Venezuela o la Fiesta de Estado como instrumento de dominación*. Boletín Antropológico 34 (91): 153-168
- Marcos, J. G. (2005). *Los pueblos navegantes del Ecuador prehispánico* (No. 6). Editorial Abya Yala.
- MINEDUC, (2017). *Ishkay Shimi Kawsaypura Kichwa Mamallaktayukkunapa Yachayñan*. Quito: MinEduc

MINEDUC, (2013). *Modelo del Sistema de Educación Intercultural bilingüe MOSEIB*. Quito: MinEduc.

Núñez, M. A., Arévalo, A. y Ávalos, B. (2012). Profesionalización docente: ¿es posible un camino de convergencia para expertos y novatos? *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 14(2), 10-24. Consultado en <http://redie.uabc.mx/vol14no2/contenido-nunezetal.html>

Shobeiri, N. (2016). *Comunicación y educación: Nuevos escenarios en la sociedad del conocimiento*. 32(12). Opción. Zulia.

Entrevistas

Todas las entrevistas se puede solicitar al correo electrónico andreamonvi11@gmail.com.

Sr. Feliciano Rodríguez y su esposa Sra, Ines Tomalá . Realizada el 19 de noviembre de 2018

Sra. Carmen Vasquez. Realizada el 6 de Diciembre de 2018

Sr. Pedro Tomalá. Presidente de la Comuna (2018) de Engabao. Realizada en Diciembre 2018

Sr. Victor Hugo Pinargote y Sra. Ivonne Vasquez. Realizada en Diciembre 2018

Sr. Juvencio Tomalá. Presidente de la Comuna (2019). Realizada el 21 de Mayo de 2019

Lcdo. Estevan Chacha (Director del Distrito Intercultural Bilingüe 5) y Lcda. Belgica Ninabanda. Realizado el 10 de Junio de 2019

